



ПРАКТИКУМ З МОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ (АНГЛІЙСЬКА МОВА)

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	нормативна
Форма навчання	заочна
Рік підготовки, семестр	1 курс, осінній та весняний семестри
Обсяг дисципліни	<i>13 кредитів (390 годин): 1 семестр (9 кредитів / 270 годин): 22 годин – аудиторна робота, 248 години – СРС; 2 семестр (4 / 120 годин): 22 година – аудиторна робота, 98 годин – СРС)</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>1 семестр: екзамен / ДКР ; 2 семестр: екзамен / ДКР ;</i>
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/Schedules/LecturerSelection.aspx
Мова викладання	англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	доцент, к. пед. н. Тікан Яна Гаврилівна Tikan.Yana@iit.kpi.ua доцент, к. філол. н. Ткачик Олена Володимирівна helen.tkachyk@gmail.com
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/Mzg1NDMzODM4ODgz

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Метою кредитного модуля є формування у студентів здатностей:

- нормативно вільно та функціонально адекватно володіти 4 видами мовленнєвої діяльності англійською мовою на високому рівні по передбаченим програмою кредитного модуля тематикам;
- вдало і вчасно застосовувати отримані знання та уміння під час розмовних практик та для здійснення усних і письмових видів перекладу;
- адекватно сприймати, розуміти, оцінювати, відтворювати та продукувати усний чи письмовий дискурс;
- визначати сутність мови як суспільного явища, її зв'язок з мисленням, культурою та суспільним розвитком народу, функціональні властивості мови та її лінгвокраїнознавчі особливості;
- визначати й використовувати різні стратегії для міжкультурного контакту з представниками інших культур, грамотно та обґрунтовано приймати рішення, безпосередньо пов'язані з функцією посередника в міжкультурному спілкуванні;
- логічно впорядкувати необхідні операції для здійснення успішної та ефективної комунікативної та перекладацької діяльності.

Успішне опанування дисципліни передбачає такі результати навчання:

- Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу.
- Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземними мовами.
- Застосовувати сучасні методиками і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької, педагогічної та науково-інноваційної діяльності.
- Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- Збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів, а також різних галузей.
- Дотримуватися правил академічної доброчесності.
- Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

В результаті засвоєння освітнього компоненту формується низка фахових *компетентностей*:

- здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності.
- володіння нормами міжнародного етикету і професійної поведінки перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування.
- здатність до редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів державною та іноземними мовами.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні C1, вільне володіння українською мовою. За структурно-логічною схемою програми підготовки фахівця кредитний модуль "Практикум мовної комунікації та перекладу" ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та уміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння такої навчальної дисципліни, як «Теорія перекладу».

Тематичний план освітнього компонента

Кредитний модуль 1. «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова). Частина 1»

Розділ 1. Creativity / Творчість

Тема 1.1. *Do schools kill creativity? / Чи вбивають школи творчий потенціал?*

Тема 1.2. *What've you been up to? Creativity survey / Що нового? Дослідження креативності.*

Тема 1.3. *How talent thrives / Як розвивається талант.*

Тема 1.4. *It's not really my thing / Це не зовсім моє.*

Розділ 2. Hopes and Fears / Сподівання і страхи

Тема 2.1. *Why I live in mortal dread of public speaking / Чому я смертельно боюся виступати на публіці*

Тема 2.2. *Optimist or pessimist? / Оптиміст чи песиміст?*

Тема 2.3. *Expanding your horizons / Розширення горизонтів*

Тема 2.4. *Worst-case scenario / Найгірший можливий випадок*

Розділ 3. Perception / Особливості сприйняття

Тема 3.1. *The 4 ways sound affect us / Як на нас впливає звук: 4 способи впливу*

Тема 3.2. *Judging by appearances / Оцінювання за зовнішністю*

Тема 3.3. *Lights, music, action: Multi-sensory marketing / Світло, музика, дія: Мультисенсорний супермаркет*

Тема 3.4. *Contrary to popular belief / Усупереч поширеній думці*

Розділ 4. Human interaction / Спілкування між людьми

Тема 4.1. *Your body language shapes who you are / Мова вашого тіла*

Тема 4.2. *How we communicate*

Тема 4.3. *Negotiate better: Business and life lessons*

Тема 4.4. *Is that what you meant?*

Розділ 5. Economic Resources/ Економічні ресурси

Тема 5.1. *The magic washing mahine*

Тема 5.2. *Energy-hungry world / Енергетичний світ*

Тема 5.3. *Economic literasy / Економічна грамотність*

Екзамен

Кредитний модуль 2. «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова). Частина 2»

Розділ 1. Practical design / Практичний дизайн

Тема 1.1. *Magical houses made of bamboo / Чарівні будинки з бамбуку*

Тема 1.2. *Get someone else to do it / Попросить когось іншого зробити це*

Тема 1.3. *Better by design / Кращий за дизайном*

Тема 1.4. *Common sense / Здоровий глузд*

Розділ 2. Same but different/Те саме, але інше

Тема 2.1. *The danger of a single story / Небезпека однієї історії*

Тема 2.2. *No better, no worse / Не краще, не гірше*

Тема 2.3. *Why more is less/Чому більше – це менше*

Тема 2.4. *Having said that...*

Екзамен

3. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Dummett P. Keynote Proficient (Student's Book) / Paul Dummett, Helen Stephenson, Lewis Lansford. – National Geographic Learning, 2017. – 191 p.
2. Hird J. Keynote Proficient (Workbook) / John Hird, Paul Dummett, Mike Harrison, Sandy Millin. – National Geographic Learning, 2017. – 152 p.

Додаткова література:

1. Методичні вказівки до самостійної роботи студентів V курсу з дисципліни «Англійська мова (основна), практичний курс» [для студ. ф-ту лінгвістики] / Уклад. Гулецька Я.Г., Ткачик О.В. – К.: ІВЦ “Видавництво «Політехніка»”, - Ч.І. - 2012. – 69 с.
2. Douglas N. Reading Explorer 5 / Nancy Douglas, Helen Huntley, Bruce Rogers. – Heinle, Cengage Learning, 2012. – 256 p.
3. Alexander L.G. Right Work Wrong Word / L.G. Alexander. – Longman, 1994.
4. Misztal M. Tests in English. Thematic Vocabulary / Mariuz Misztal. – К. : «Знання»,1999.

Навчальний контент

4. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Кредитний модуль «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова). Частина 1»

№ з/п	Тема	Аудиторні години	СРС
1.	Розділ 1. Creativity / Творчість Тема 1.1. Do schools kill creativity? / Чи вбивають школи творчий потенціал? <u>Практичне заняття 1.</u> Тематичне обговорення. Перегляд відео TED Talk Сера Кена Робінсона на тему «Чи вбивають школи творчий потенціал?». Опрацювання нових ЛО. СРС. WB, p. 4-5.	2	2
2.	Тема 1.1. Do schools kill creativity? / Чи вбивають школи творчий потенціал? <u>Практичне заняття 2.</u> Тематичне обговорення. Використання гумору у промовах. Розвиток навичок усного мовлення. Розвиток критичного мислення. СРС. Підготовка усної доповіді на задану тему. SB, ex. 15, p. 11.	2	2
3.	Тема 1.2. What've you been up to? Creativity survey / Що нового? Дослідження креативності. <u>Практичне заняття 3.</u> Граматика Indefinite and Definite times, заповнення пропусків у реченнях. Висловлення для презентації та обговорення статистичних даних. СРС. WB, p. 6-7.	2	2
4.	Тема 1.2. Creativity survey / Дослідження креативності.	2	2

	<u>Практичне заняття 4.</u> Виконання усного та письмового перекладу тексту за тематикою заняття. Опрацювання відповідних ЛО.		
5.	Тема 1.2. What've you been up to? Creativity survey / Що нового? Дослідження креативності. <u>Практичне заняття 5.</u> Проведення опитування. Презентація та обговорення результатів проведеного опитування з використанням висловлень для презентації та обговорення статистичних даних. СРС. Підготовка усної доповіді на задану тему. SB, ex. 11, p. 13.	2	2
6.	Тема 1.3. How talent thrives / Як розвивається талант. <u>Практичне заняття 6.</u> Читання тексту "What I Talk about when I talk about running". Виконання дотекстових та після текстових вправ. Опрацювання нових тематичних ЛО. Тематичне обговорення. СРС. WB, pp. 8-9. Підготовка презентації "The importance of developing creativity in my life"	2	2
7.	Тема 1.3. How talent thrives / Як розвивається талант. <u>Практичне заняття 7.</u> «Важливість розвитку творчих здібностей: моє життя». Практика використання нових лексичних одиниць, тематичне обговорення індивідуальних проектів.	2	2
8.	Тема 1.2. Creativity survey / Дослідження креативності. <u>Практичне заняття 8.</u> Виконання усного та письмового перекладу тексту за тематикою заняття. Аналіз та редагування перекладу. Опрацювання відповідних ЛО.	2	2
9.	Тема 1.4. It's not really my thing / Це не зовсім моє. <u>Практичне заняття 9.</u> Розвиток навичок аудіювання. ЛО для опису талантів та вподобань. СРС. WB, pp. 12-13.	2	2
10.	Тема 1.4. It's not really my thing / Це не зовсім моє. <u>Практичне заняття 10.</u> Навчання написанню A progress report. СРС. Написання доповіді. SB, p. 17.	2	2
11.	Тема 1.4. It's not really my thing / Це не зовсім моє. <u>Практичне заняття 11.</u> Виконання усного та письмового перекладу тексту за тематикою заняття. Аналіз перекладацьких трансформацій.	2	2
12.	Розділ 2. Hopes and Fears / Сподівання і страхи Тема 2.1. Why I live in mortal dread of public speaking / Чому я смертельно боюся виступати на публіці <u>Практичне заняття 12.</u> Тематичне обговорення. Перегляд відео TED Talk на тему «Чому я смертельно боюся виступати на публіці». Опрацювання нових ЛО. СРС. WB, p. 14-15.	2	2
13.	Тема 2.1. Why I live in mortal dread of public speaking / Чому я смертельно боюся виступати на публіці <u>Практичне заняття 13.</u> Тематичне обговорення. Розвиток навичок говоріння. Розвиток навичок виголошенн промови. СРС. SB, ex. 14., p. 21	2	2

14.	Тема 2.1. Public speaking / Виступ на публіці. <u>Практичне заняття 14.</u> Виконання усного та письмового перекладу тексту за тематикою заняття. Аналіз перекладацьких трансформацій.	2	2
15.	Тема 2.2. Optimist or pessimist? / Оптиміст чи песиміст? <u>Практичне заняття 15.</u> Граматичні способи вираження майбутнього часу. Вправи на закріплення граматичного матеріалу. СРС. WB, р. 16-17.	2	2
16.	Тема 2.2. Optimist or pessimist? / Оптиміст чи песиміст? <u>Практичне заняття 16.</u> Висловлення впевненості/ невпевненості. Розвиток навичок говоріння. СРС. WB, р. 21.	2	2
17.	Тема 2.2. Optimist or pessimist? / Оптиміст чи песиміст? <u>Практичне заняття 17.</u> Виконання усного та письмового перекладу тексту за тематикою заняття. Аналіз та редагування перекладу. Опрацювання відповідних ЛО.	2	2
18.	Тема 2.3. Expanding your horizons / Розширення горизонтів <u>Практичне заняття 18.</u> Читання тексту "Outside the comfort zone". Виконання дотекстових та після текстових вправ. Опрацювання нових тематичних ЛО. Тематичне обговорення. СРС. Підготовка презентації «Мій досвід виходу із зони комфорту»	2	2
19.	Тема 2.3. Expanding your horizons / Розширення горизонтів <u>Практичне заняття 19.</u> «Мій досвід виходу із зони комфорту» Практика використання нових лексичних одиниць, тематичне обговорення індивідуальних проєктів. СРС. WB, рр. 18-19.	2	2
20.	Тема 2.3. Expanding your horizons / Розширення горизонтів <u>Практичне заняття 20.</u> Виконання перекладацьких проєктів. Аналіз труднощів перекладу.	2	2
21.	Тема 2.4. Worst-case scenario / Найгірший можливий випадок <u>Практичне заняття 21.</u> Розвиток навичок читання та аудіювання. Вислови для надання поради. СРС. WB, рр. 22-23.	2	2
22.	Тема 2.5. Worst-case scenario / Найгірший можливий випадок <u>Практичне заняття 22.</u> Написання тексту-опівіді про негативний туристичний досвід. СРС. SB, ex. 11, р. 27.	2	2
23.	Тема 2.5. Worst-case scenario / Найгірший можливий випадок <u>Практичне заняття 23.</u> Виконання усного та письмового перекладу тексту за тематикою заняття. Аналіз граматичних перекладацьких трансформацій.	2	2
24.	<u>Практичне заняття 24.</u> Review units 1-2 Написання проміжного тесту (юніти 1-2).	2	2
25.	Розділ 3. Perception / Особливості сприйняття Тема 3.1. The 4 ways sound affect us / Як на нас впливає звук: 4 способи впливу	2	2

	<u>Практичне заняття 25.</u> Тематичне обговорення. Перегляд відео TED Talk на тему «Як на нас впливає звук: 4 способи впливу?». Опрацювання нових ЛО. СРС. WB, pp. 24-25.		
26.	Тема 3.1. The 4 ways sound affect us / Як на нас впливає звук: 4 способи впливу <u>Практичне заняття 26.</u> Тематичне обговорення. Розвиток навичок говоріння. Опрацювання висловлень для початку промови та її завершення. СРС. Підготовка усної доповіді на задану тему. SB, ex. 13, p. 33.	2	2
27.	Тема 3.1. The 4 ways sound affect us / Як на нас впливає звук: 4 способи впливу <u>Практичне заняття 27.</u> Виконання усного та письмового перекладу тексту за тематикою заняття.	2	2
28.	Тема 3.2. Judging by appearances / Оцінювання за зовнішністю <u>Практичне заняття 28.</u> Тематичне говоріння. Чи можна оцінювати людину лише за зовнішністю? Перше враження: чи може бути хибним? СРС. WB, pp. 26-27.	2	2
29.	Тема 3.2. Judging by appearances / Оцінювання за зовнішністю <u>Практичне заняття 29.</u> Stative and dynamic verbs. Виконання вправ на закріплення граматичного матеріалу. СРС. Виконання вправ на закріплення граматичного матеріалу. WB, pp. 31-33.	2	2
30.	Тема 3.2. Judging by appearances / Оцінювання за зовнішністю <u>Практичне заняття 30.</u> Виконання усного та письмового перекладу тексту за тематикою заняття. Аналіз лексико-граматичних особливостей перекладу публіцистичних текстів.	2	2
31.	Тема 3.3. Lights, music, action: Multi-sensory marketing / Світло, музика, дія: Мультисенсорний супермаркет <u>Практичне заняття 31.</u> Читання тексту “Multi-sensory marketing”. Виконання дотекстових та після текстових вправ. Опрацювання нових тематичних ЛО. Тематичне обговорення. СРС. Розробка та презентація мультисенсорного магазину. SB, ex. 9-10, p. 36.	2	2
32.	Тема 3.3. Lights, music, action: Multi-sensory marketing / Світло, музика, дія: Мультисенсорний супермаркет <u>Практичне заняття 32.</u> Презентації мультисенсорного магазину. СРС. WB, pp.28-29.	2	2
33.	Тема 3.3. Lights, music, action: Multi-sensory marketing / Світло, музика, дія: Мультисенсорний супермаркет <u>Практичне заняття 33.</u> Переклад текстів галузі інформаційних технологій. Специфіка перекладу термінологічних одиниць.	2	2

34.	Тема 3.4. Contrary to popular belief / Усупереч поширеній думці <u>Практичне заняття 34.</u> Розвиток навичок аудіювання. Висловлення для опису фактів та вірувань. Розвиток навичок говоріння: опис факту чи вірування. СРС. WB pp 32-33. Підготувати презентацію.	2	2
35.	Тема 3.4. Contrary to popular belief / Усупереч поширеній думці <u>Практичне заняття 35.</u> Presentation “My piece of advice” СРС. Написання відповіді на пропозицію. SB, ex. 8-11, p. 39.	2	2
36.	Тема 3.4. Contrary to popular belief / Усупереч поширеній думці <u>Практичне заняття 36.</u> Реферативний переклад текстів за тематикою заняття.	2	2
37.	<u>Практичне заняття 37. Review unit 3</u> Написання проміжного тесту (юніти 1-3).	2	2
38.	Розділ 4. Human interaction / Спілкування між людьми Тема 4.1. Your body language shapes who you are / Мова вашого тіла <u>Практичне заняття 38.</u> Тематичне обговорення. Перегляд відео TED Talk на тему «Your body language shapes who you are?». Опрацювання нових ЛО. СРС. WB, pp. 34-35.	2	2
39.	Тема 4.1. Your body language shapes who you are / Мова вашого тіла <u>Практичне заняття 39.</u> Тематичне обговорення. Значення жестів у різних країнах. Принципи структурування промови. СРС. Написання промови, SB. ex. 12-15, p. 43	2	2
40.	Тема 4.1. Your body language shapes who you are / Мова вашого тіла <u>Практичне заняття 40.</u> Виконання усного та письмового перекладу тексту за тематикою заняття. Аналіз та редагування перекладу. Опрацювання відповідних ЛО.	2	2
41.	Тема 4.1. Your body language shapes who you are / Мова вашого тіла <u>Практичне заняття 41.</u> Реферативний та анотаційний переклад текстів за тематикою заняття.	2	2
42.	Тема 4.1. Human body / Людське тіло <u>Практичне заняття 42.</u> Читання тексту “Human body”. Виконання дотекстових та післятекстових вправ. Опрацювання нових тематичних ЛО. Тематичне обговорення.	2	2
43.	Тема 4.2. How we communicate/ Як ми спілкуємося <u>Практичне заняття 43.</u> Комунікація впродовж століть. Розвиток навичок аудіювання. Форми минулого часу дієслова. СРС.WB, p. 36.	2	2

44.	Тема 4.2. How we communicate/ Як ми спілкуємося <u>Практичне заняття 44.</u> Форми минулого часу дієслова. Інверсія. Розвиток навичок говоріння: переваги та недоліки «бути на зв'язку» цілодобово. СРС. WB, р. 37.	2	2
45.	Тема 4.2. How we communicate/ Як ми спілкуємося <u>Практичне заняття 45.</u> Виконання усного та письмового перекладу тексту за тематикою заняття. Особливості нетикету.	2	2
46.	Тема 4.3. Negotiate better: Business and life lessons <u>Практичне заняття 46.</u> Читання тексту “Business and life lessons. Negotiation – FAQs”. Виконання дотекстових та післятекстових вправ. Опрацювання нових тематичних ЛО. Тематичне обговорення. СРС. WB, pp. 38-39.	2	2
47.	Тема 4.3. Negotiate better: Business and life lessons <u>Практичне заняття 47.</u> Власний досвід переговорів. Тематичне обговорення. Робота в парах. Розвиток навичок використання нової лексики.	2	2
48.	Тема 4.3. Negotiate better: Business and life lessons <u>Практичне заняття 48.</u> Читання тексту “Social Behaviour”. Тематичне обговорення. Робота в групах. Закріплення нової лексики.	2	2
49.	Тема 4.3. Negotiate better: Business and life lessons <u>Практичне заняття 49.</u> Переклад ділової документації, аналіз особливостей перекладу.	2	2
50.	Тема 4.4. Is that what you meant? / Чи це те, що ви мали на увазі? <u>Практичне заняття 50.</u> Тематичне говоріння. Розвиток навичок аудіювання. Щоденні неформальні вислови. СРС. WB, pp. 40-41.	2	2
51.	Тема 4.4. Is that what you meant?/ Чи це те, що ви мали на увазі? <u>Практичне заняття 51.</u> Розвиток навичок письма: Написання офіційного листа чи електронного листа. Систематизація вивченого матеріалу. СРС. Підготовка до написання проміжного тесту. WB, pp. 42-43.	2	2
52.	Тема 4.4. Is that what you meant?/ Чи це те, що ви мали на увазі? Практичне заняття 52. Виконання усного та письмового перекладу тексту за тематикою заняття.	2	2
53.	Розділ 5. Тема 5.1. Economic Resources/ Економічні ресурси <u>Практичне заняття 53.</u> Розвиток навичок аудіювання. Опрацювання нових тематичних ЛО. Тематичне обговорення. СРС. WB, pp. 44-45.	2	2
54.	Тема 5.1. Economic Resources/ Економічні ресурси <u>Практичне заняття 54.</u> Тематичне обговорення. Перегляд відео TED Talk на тему «The magic washing mahine». Опрацювання нових ЛО. СРС. WB, pp. 46-47.	2	2

55.	Тема 5.1. Economic Resources/ Економічні ресурси <u>Практичне заняття 55.</u> Виконання усного та письмового перекладу тексту за тематикою заняття. Аналіз лексико-граматичних труднощів перекладу.	2	2
56.	Тема 5.2. Energy-hungry world / Енергетичний світ <u>Практичне заняття 56.</u> Виконання дотекстових та після текстових вправ. Опрацювання нових тематичних ЛО. Тематичне обговорення	2	2
57.	Тема 5.2. Energy-hungry world / Енергетичний світ <u>Практичне заняття 57.</u> Робота в парах. Розвиток навичок говоріння та письма за темою.	2	2
58.	Тема 5.2. Energy-hungry world / Енергетичний світ <u>Практичне заняття 58.</u> Робота в парах. Розвиток навичок говоріння та письма за темою. СРС. WB, pp. 46-47.	2	2
59.	Тема 5.3. Economic literacy / Економічна грамотність <u>Практичне заняття 59.</u> Виконання дотекстових та післятекстових вправ. Опрацювання нових тематичних ЛО. Тематичне обговорення.	2	2
60.	Тема 5.3. Economic literacy / Економічна грамотність <u>Практичне заняття 60.</u> Виконання письмового перекладу за тематикою заняття. Повторення матеріалу.	2	2
61.	<u>Практичне заняття 61.</u> Написання проміжного тесту. <u>Review 4-5</u>	2	8
62.	<u>Практичне заняття 62.</u> Аналіз результатів написання проміжного тесту. Підготовка до МКР.	2	10
63.	Модульна контрольна робота (Units 1-5).	2	6
	Всього	126	144(враховуючи 30 год підготовку до екзамену)

Кредитний модуль «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова). Частина 2»

№ з/п	Тема	Аудиторні години	СРС
1.	Розділ 1. Practical design Тема 1.1. Magical houses made of bamboo <u>Практичне заняття 1.</u> Тематичне обговорення. Перегляд відео TED Talk Опрацювання нових ЛО. СРС. WB, p. 54-55.	2	2
2.	Тема 1.1. Magical houses made of bamboo <u>Практичне заняття 2.</u> Тематичне обговорення. Використання гумору у промовах. Розвиток навичок усного мовлення. Розвиток критичного мислення. СРС. Підготовка усної доповіді на задану тему. SB, p. 65.	2	2

3.	Тема 1.2. Get someone else to do it <u>Практичне заняття 3.</u> Граматика Causatives, заповнення пропусків у реченнях. Висловлення для презентації та обговорення статистичних даних. CPC. WB, p. 56-57.	2	2
4.	Тема 1.2. Hired help <u>Практичне заняття 4.</u> Виконання усного та письмового перекладу тексту за тематикою заняття. Опрацювання відповідних ЛО.	2	2
5.	Тема 1.2. Get someone else to do it <u>Практичне заняття 5.</u> Проведення опитування. Презентація та обговорення результатів проведеного опитування з використанням висловлень для презентації та обговорення статистичних даних. CPC. Підготовка усної доповіді на задану тему. SB p. 71.	2	2
6.	Тема 1.3. Better by design <u>Практичне заняття 6.</u> Читання тексту "Object of Desire". Виконання дотекстових та після текстових вправ. Опрацювання нових тематичних ЛО. Тематичне обговорення. CPC. WB, pp. 58-59. Підготовка презентації "The importance of developing creativity in my life"	2	2
7.	Тема 1.3. Better by design <u>Практичне заняття 7.</u> «Практичний дизайн: бачення майбутнього». Практика використання нових лексичних одиниць, тематичне обговорення індивідуальних проєктів.	2	2
8.	Тема 1.3. Better by design <u>Практичне заняття 8.</u> Виконання усного та письмового перекладу тексту за тематикою заняття. Аналіз та редагування перекладу. Опрацювання відповідних ЛО.	2	2
9.	Тема 1.4. Common sense <u>Практичне заняття 9.</u> Розвиток навичок аудіювання. ЛО для опису талентів та вподобань. CPC. WB, pp. 12-13.	2	2
10.	Тема 1.4. Common sense <u>Практичне заняття 10.</u> Навчання написанню A progress report. Повторення матеріалу SB. P 76. CPC. Написання доповіді. SB, p. 73.	2	2
11.	Тема 1.4. Common sense <u>Практичне заняття 11.</u> Виконання усного та письмового перекладу тексту за тематикою заняття. Аналіз перекладацьких трансформацій.	2	2
12.	Розділ 2. Same but different Тема 2.1. The danger of a single story <u>Практичне заняття 12.</u> Тематичне обговорення. Перегляд відео TED Talk на тему. Опрацювання нових ЛО. CPC. WB, p. 64-65.	2	2

13.	Тема 2.1. The danger of a single story <u>Практичне заняття 13.</u> Тематичне обговорення. Розвиток навичок говоріння. Розвиток навичок виголошення промови. СРС. SB, р. 77.	2	2
14.	Тема 2.1. The danger of a single story <u>Практичне заняття 14.</u> Виконання усного та письмового перекладу тексту за тематикою заняття. Аналіз перекладацьких трансформацій.	2	2
15.	Тема 2.2. No better, no worse <u>Практичне заняття 15.</u> Граматичні вправи: Comparative forms. Вправи на закріплення граматичного матеріалу. СРС. WB, р. 66-67.	2	2
16.	Тема 2.2. No better, no worse <u>Практичне заняття 16.</u> Висловлення впевненості/ невпевненості. Розвиток навичок говоріння. СРС. WB, р. 68.	2	2
17.	Тема 2.2. No better, no worse <u>Практичне заняття 17.</u> Виконання усного та письмового перекладу тексту за тематикою заняття. Аналіз та редагування перекладу. Опрацювання відповідних ЛО.	2	2
18.	Тема 2.3. Why more is less <u>Практичне заняття 18.</u> Читання тексту "The paradox of choice". Виконання дотекстових та після текстових вправ. Опрацювання нових тематичних ЛО. Тематичне обговорення. СРС. Підготовка презентації «Парадокси вибору».	2	2
19.	Тема 2.3. Why more is less <u>Практичне заняття 19.</u> «Свідомий вибір чи випадковість» Практика використання нових лексичних одиниць, тематичне обговорення індивідуальних проектів. СРС. WB, pp. 69-40.	2	2
20.	Тема 2.3. Why more is less <u>Практичне заняття 20.</u> Виконання перекладацьких проектів. Аналіз труднощів перекладу.	2	2
21.	Тема 2.4. Reading habits <u>Практичне заняття 21.</u> Розвиток навичок читання та аудіювання. Вислови для надання поради. СРС. WB, pp. 22-23.	2	2
22.	Тема 2.4. Having said that... <u>Практичне заняття 22.</u> Написання тексту-опівіді про негативний туристичний досвід. СРС. SB, р. 72-73.	2	2
23.	Тема 2.4. Having said that... <u>Практичне заняття 23.</u> Виконання усного та письмового перекладу тексту за тематикою заняття. Аналіз граматичних перекладацьких трансформацій.	2	2
24.	Повторення юнітів 6-7 <u>Практичне заняття 24.</u> Написання заключного тесту (юніти 6-7).	2	2
25.	<u>Практичне заняття 25</u>	3	2

	Повторення пройденого матеріалу, виконання додаткових завдань <u>Завдання на СРС:</u> Підготовка до екзамену (повторення лексичного матеріалу і граматичних тем; підготовка до перекладу речень, усних тем)		
	<u>Всього</u>	51	69 (враховуючи 25 год на підготовку до екзамену)

5. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Календарний рубіжний контроль

Проміжна атестація студентів (далі – атестація) є календарним рубіжним контролем. Метою проведення атестації є підвищення якості навчання студентів та моніторинг виконання графіка освітнього процесу студентами.

Критерій		Перша атестація	Друга атестація
Термін атестації		8-ий тиждень	14-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 8,6 балів	≥ 16 балів

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 6. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проектах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурі деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Кредитний модуль «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова). Частина 1»

Оцінювання та поточний контроль.

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО другого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі стартового рейтингу та екзаменаційної оцінки. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	18%	0,3	59	18
2.	Рубіжний контроль	18%	6	3	18
3.	Написання МКР	14%	14	1	14
4.	Екзамен	50%	50	1	50
	Всього				100

Рейтинг студентів з освітнього компоненту складається з балів, що він/вона отримує за:

- 1) відповіді на практичних заняттях;
- 2) виконання рубіжного контролю (3).
- 3) написання однієї модульної контрольної роботи;
- 4) відповідь на екзамені.

Основні критерії оцінювання роботи студентів

1. Робота на практичних заняттях

Максимальний бал за практичні заняття становить $0,3 \times 59 = 18$ балів.

Ваговий бал – 0,3 бали за заняття.

«відмінно» - 0,3-0,27 бали;

«добре» - 0,26-0,23 бала;

«задовільно» - 0,18-0,22 бала;

«незадовільно» - 0 балів.

Критерії оцінювання

«відмінно»: активна робота та присутність на 90% занять, виконання всіх домашніх завдань на високому рівні, високий рівень виконання проектів, високий рівень сформованості навичок та умінь (високі оцінки за читання, говоріння, аудіювання та письмо);

«добре»: досить активна робота на заняттях, присутність на 75% занять, виконання всіх домашніх завдань на належному рівні, належний рівень виконання проектів, достатній рівень сформованості навичок та умінь (добрі оцінки за читання, говоріння, аудіювання та письмо);

«задовільно»: періодично досить активна робота на заняттях, присутність на 60% занять, виконання 50% домашніх завдань на достатньому, а інших 50%--задовільному рівні, задовільний рівень виконання проектів, задовільний рівень сформованості навичок та умінь (задовільні оцінки з читання, говоріння, аудіювання та письма);

«незадовільно»: повна невідповідність вимогам при виконанні завдань або їх невиконання.

2. Виконання рубіжного контролю

Передбачено виконання 3 рубіжних тематичних контролів знань, максимальний бал становить $6 \times 3 = 18$ балів.

«відмінно» - Високий рівень виконання завдання 6 – 5,4 балів;

«добре» - Належний рівень виконання завдання (1-2 незначні помилки) 4,5 – 5,3 бали;

«задовільно» - Задовільний рівень виконання завдання (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки) 3,6 – 4,4 бали;

«незадовільно» - Незадовільний рівень виконання завдання – 0 балів

3. Виконання модульної контрольної роботи

Ваговий бал – 14.

Критерії оцінювання виконання модульної контрольної роботи:

- 12,6-14 - «відмінно» - 91-100% повне безпомилкове виконання всіх завдань контрольної роботи;
10,5-12,5 - «добре» - 76-90% повне виконання всіх завдань контрольної роботи з незначними помилками лексико-граматичного та стилістичного характеру;
8,4-10,4 балів - «задовільно», - 61-75% виконання завдань контрольної роботи із значними помилками;
0 балів - «незадовільно» - менше 60% виконання контрольних завдань.

4. Відповідь на екзамені:

Ваговий бал – 50.

Екзаменаційний білет включає п'ять завдань:

- Читання
- Лексико-граматичний тест
- Аудіювання
- Письмо
- Говоріння (тематичне обговорення)

Ваговий бал за екзамен: 50 балів

- «відмінно» - 45-50 балів;
«добре» - 38-44 балів;
«задовільно» - 30-37 балів;
«незадовільно» - 0 балів.

Критерії оцінювання екзамену

За кожне завдання студент отримує максимум 10 балів:

- 9-10 - «відмінно» - 91-100% повне безпомилкове виконання всіх завдань контрольної роботи;
7,6-9 - «добре» - 76-90% повне виконання всіх завдань з незначними помилками лексико-граматичного та стилістичного характеру;
6 – 7,5 балів - «задовільно» - 61-75% виконання завдань із значними помилками;
5,9 і менше - «незадовільно» - менше 60% виконання завдання.

Зміст, перелік завдань, критерії оцінювання МКР та зміст, перелік завдань, критерії оцінювання екзамену, а також зразок оформлення контрольної роботи та екзаменаційного білету відображено в Додатку 3.

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Семестровий контроль

Допуск до екзамену		Критерій
1	Поточний рейтинг	RD \geq 30

Максимальна сума балів стартової складової становить 50. Необхідною умовою допуску до екзамену є стартовий рейтинг не менш ніж 30 балів.

Критерії оцінювання, зміст та зразок екзаменаційної роботи відображено у Додатку 3.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою ¹

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно

Кредитний модуль «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова). Частина 2»

Оцінювання та поточний контроль.

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО другого типу. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Рейтинг студента(-ки) з дисципліни складається з балів, що він/вона отримує за:

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях та виконання завдань	31%	0,5	62	31
2.	Рубіжний контроль	19%	9,5	2	19
3.	Екзамен	50%	50	1	50
	Всього				100

Основні критерії оцінювання роботи студентів

1. Робота на практичних заняттях

Максимальний бал за практичні заняття становить $0,5 \times 62 = 31$ бал.

Ваговий бал – 0,5 бала за заняття.

«відмінно» - 0,5 бала;

«добре» - 0,4 бала;

«задовільно» - 0,3 бала;

«незадовільно» - 0 балів.

Критерії оцінювання

«відмінно»: активна робота та присутність на 90% занять, виконання всіх домашніх завдань на високому рівні, високий рівень виконання проектів, високий рівень сформованості навичок та умінь (високі оцінки за читання, говоріння, аудіювання та письмо);

«добре»: досить активна робота на заняттях, присутність на 75% занять, виконання всіх домашніх завдань на належному рівні, належний рівень виконання проектів, достатній рівень сформованості навичок та умінь (добрі оцінки за читання, говоріння, аудіювання та письмо);

¹ Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №7 від 29.03.2018 року.

«задовільно»: періодично досить активна робота на заняттях, присутність на 60% занять, виконання 50% домашніх завдань на достатньому, а інших 50%--задовільному рівні, задовільний рівень виконання проектів, задовільний рівень сформованості навичок та умінь (задовільні оцінки з читання, говоріння, аудіювання та письма);

«незадовільно»: повна невідповідність вимогам при виконанні завдань або їх невиконання.

2. Виконання рубіжного контролю

Передбачено виконання 2 рубіжних тематичних контролів знань, максимальний бал становить $9,5 \times 2 = 19$ балів.

«відмінно» - Високий рівень виконання завдання 8,5 – 9,5 балів;

«добре» - Належний рівень виконання завдання (1-2 незначні помилки) 7-8,4 бали;

«задовільно» - Задовільний рівень виконання завдання (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки) 5,7-6,9 балів;

«незадовільно» - Незадовільний рівень виконання завдання – 0 балів

3. Відповідь на екзамені:

Ваговий бал – 50.

Екзаменаційний білет включає п'ять завдань:

- Читання
- Лексико-граматичний тест
- Аудіювання
- Письмо
- Говоріння (тематичне обговорення)

Ваговий бал за екзамен: 50 балів

«відмінно» - 45-50 балів;

«добре» - 38-44 балів;

«задовільно» - 30-37 балів;

«незадовільно» - 0 балів.

Критерії оцінювання екзамену

За кожне завдання студент отримує максимум 10 балів:

9-10 - «відмінно» - 91-100% повне безпомилкове виконання всіх завдань контрольної роботи;

7,6-9 - «добре» - 76-90% повне виконання всіх завдань з незначними помилками лексико-граматичного та стилістичного характеру;

6 – 7,5 балів - «задовільно» - 61-75% виконання завдань із значними помилками;

5,9 і менше - «незадовільно» - менше 60% виконання завдання.

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Семестровий контроль

Допуск до екзамену		Критерій
1	Поточний рейтинг	$RD \geq 25$

Максимальна сума балів стартової складової становить 50. Необхідною умовою допуску до екзамену є стартовий рейтинг не менш ніж 25 балів.

Критерії оцінювання, зміст та зразок екзаменаційної роботи відображено у Додатку 3.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою ²

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На екзамен винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено доцентом кафедри ТППАМ к. пед. н. Тікан Я.Г., доцентом кафедри ТППАМ к. філол. н. Ткачик О.В.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)

² Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №7 від 29.03.2018 року.